

**Капитула Л. С.**

г. Минск

Белорусский государственный медицинский университет

## **ЭВОЛЮЦИОННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАНЦУЗСКОЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ХИРУРГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Этапы становления французской хирургической терминологии описаны многими авторами, которые анализируют дошедшие до нас письменные памятники, свидетельствующие о развитии хирургии и ее понятий. Так, первым самостоятельным трудом на французском языке является трактат известного хирурга XIV века Анри де Мондевиля «Chirurgie d'Henri de Mondevill» («Хирургия Анри де Мондевиля» (1314 г.), где вводится ряд хирургических терминов, например: *escarre* – струп, *apostumer* – нагнаиваться, *apostume* – нарыв, *pustule* – гнойничок, *clapier* – гнойный мешок, *tumeur* – опухоль, *porreture* – гной и др. [1, с. 98]. Перечисленные термины в равной степени можно отнести и к зубной хирургии, поскольку последняя не представляла еще собой в этот период отдельной отрасли.

Исторические данные свидетельствуют, что зубная хирургия долгое время считалась занятием низким, недостойным образованных врачей: ею занимались цирюльники, банщики, кузнецы, палачи, которых называли «зубодерами», что не могло не отразиться на научном развитии данного медицинского раздела, а значит и хирургической терминологии. Знаменитые французские хирурги А. Паре и П. Фошар также вышли из среды цирюльников. К ним следует отнести и одного из самых выдающихся французских хирургов XIV века Ги де Шолиака (*Gui de Schauliac*), впервые подробно описавшего процесс удаления зуба. Он оперировал эпюлис, ранулу, лечил переломы и вывихи челюсти. Эти понятия были названы на французском языке в разное время, причем двумя-тремя веками позже времен Ги де Шолиака, за исключением термина *fracture* – перелом, употребляемого с 1361 г. [2, р. 338]. В области зубной хирургии операция эпюлиса (опухоли десны) упоминается очень часто. По-видимому, это заболевание было довольно распространенным с давних времен. Первая фиксация французского термина *épulide* (*épulie*, *épolis*) – эпюлис относится к XVI веку, (1560 г.), как и термина *luxation* (1538 г.) – вывих. Характерно, что оба термина были введены А. Паре, о чем свидетельствует специальная помета в словаре [2, р. 282, 473]. Термин для обозначения подъязычной ретенционной кисты или ранулы – *ranule* употребляется с 1611 года после обобщения знаний по анатомии [3, р. 697].

Следует отметить, что французская медицинская терминология, и хирургическая стоматологическая в том числе, создавалась в острой борьбе против засилья латыни, ставшей преградой для пропаганды

медицинских знаний на французском языке. Видным представителем этой борьбы в XVI веке был Амбруаз Паре: он писал свои труды исключительно на французском языке. В своих сочинениях «Dix livres de chirurgie avec le magasin des instruments nécessaires à icelle» («Десять книг по хирургии с комплектом необходимых инструментов») (1564 г.), «Cinq livres de chirurgie» («Пять книг по хирургии») (1571 г.) хирург подробно описывает показания, технику экстракции зуба и гнойные заболевания. В этот период во французской зубоврачебной хирургической лексике появились такие термины, как *extraction* – экстракция, *purulent* – гнойный, *amputation* – ампутация, *avulsion* – удаление, *dissection* – иссечение, *distortion* – вывих, *absédé* – нарывающий, *condylome* – выпуклость, шишка [2] и др. Все перечисленные выше термины (за исключением *épuilide* и *ranule*), возникшие на начальном этапе создания французской зубоврачебной лексики (XI–XVI вв.), носят общемедицинский характер. Последний присущ также терминам *affrontement* (XII в.) – соединение краев раны швом, *intention* (XII в.) – рубцевание, *inclusion* (XV в.) – надрез, *suppuration* (XV в.) – нагноение, *résection* (XVI в.) – резекция, *cancer* (XVI в.) – рак [2] и др.

Начальный этап создания французской зубоврачебной лексики включает главным образом общемедицинские термины, которые обозначают различные действия или процессы в момент хирургического лечения. Например: *réfrigération* (XVI в.) – охлаждение, замораживание; *effraction* (XVI в.) – вскрытие; *bouillage* (XV в.) – заполнение (раны); *balancement* (XV в.) – раскачивание; *blocage* (XVI в.) – блокировка; *transposition* (XV в.) – перемещение; *fixation* (XV в.) – фиксация; *réduction* (XIII в.) – сокращение; *fissure* (XIV в.) – трещина, щель; *défauts* (XIII в.) – дефекты [2] и др. Узкоспециальные дополнения и определения изменяют общемедицинский характер данных терминов, превращая их в стоматологические словосочетания: *fissure de la mâchoire* – расщепление челюсти, *défaut de l'émail* – дефект зубной эмали; *fixation des dents branlantes* – шинирование подвижных зубов; *blocage intermaxillaire* – межчелюстная блокировка и т. п.

Выделение французского зубоврачевания в самостоятельную отрасль оказало значительное влияние на формирование хирургического раздела и его терминологической лексики. Так, первый капитальный труд в области зубоврачевания «Le Chirurgien-Dentiste ou Traité des dents» («Руководство по хирургии и лечению зубов»), написанный в начале XVIII в. знаменитым французским хирургом Пьером Фошаром, который буквально переводится на русский язык как «Хирург-дантист или трактат о зубах», уже своим заглавием ориентирует на хирургическую направленность в зубоврачевании.

Благодаря развитию физиологии, химии, биологии и бактериологии в конце XVIII–XIX вв. хирурги получили возможность проникать в ранее недоступные области человеческого тела, в том числе и в полости рта.

Словарь зубной хирургии пополнился в этот период многочисленными узкоспециальными терминами, образованными

с помощью греческих и латинских морфем, которые обозначают различные хирургические операции, например: -ectomie – операция полного удаления органа или ткани (от греч. ectome – вырезание); -tomie – оперативное вскрытие (от греч. tome – разрез); -rraphie – операция наложения шва (от греч. rharphe – шов); -rexie – фиксация, прикрепление (от греч. rexis – прикрепление) [2] и др. Ср.: glossorexie – фиксация языка (от греч. glossa – язык + -rexie); glossectomie partielle – частичная глоссэктомия (от греч. glossa – язык + -ectomie) и др. К ним можно добавить узкоспециальные образования с помощью латинских элементов: palatorraphie – сшивание неба (от лат. palatum – небо + -rraphie); maxillotomie – вскрытие челюсти (от лат. maxilla – челюсть + -tomie) [2] и др.

В период становления французской стоматологической лексики (XVII–XIX вв.) возникли такие узкоспециальные термины, как odontalgie (XVII в.) – зубная боль; odontalgique (XVIII в.) – относящийся к зубной боли; stomatorragie (XIX в.) – кровотечение (изо рта); stomatoplastie (XIX в.) – стоматопластика; odontorrhagie (XIX в.) – кровотечение из зуба после его удаления; odontoblaste – одонтобласт, дентинообразующая клетка; odontome (XIX в.) – одонтома, опухоль зуба [2] и др., а также – общемедицинские: saignement (XVII в.) – кровотечение; fracas (XVII в.) – открытый перелом с разрывом близлежащих тканей; pus (XVII в.) гной; intumescence (XVII в.) – распухание; maladie kystique (XVIII в.) – кистозная болезнь; fibrome (XIX в.) – фиброма [2] и др. Узкоспециальная направленность этих и других терминов раскрывается через определения и дополнения, уточняющие общемедицинские понятия, т. е., как правило, это словосочетания, например: extraction dentaire – удаление зуба; avulsion des prémolaires – удаление премоляров, tumeur odontogène mixte – опухоль одонтогенная смешанная; fibrome cimentifiant – цементирующая фиброма; résection de l'apex de la racine dentaire – резекция верхушки корня зуба; fracture de l'arc zygomatique – перелом скуловой дуги; cancer buccal – рак ротовой полости и т. д.

Открытие в 1881 году первой зубоврачебной школы во Франции способствовало появлению специальной литературы для подготовки будущих врачей-дантистов, а следовательно, и пополнению терминологического словаря. Анализ французских изданий по хирургии полости рта показал, что в конце XIX столетия во Франции уже существовало собрание книг хирурга-дантиста под названием «Collection Godon» («Коллекция Годона»). Авторы пособия по хирургической стоматологии «Pathologie de la bouche et des dents» («Патология полости рта и зубов»), изданного в первой половине XX века, Л. Фрей и Ш. Рупп констатируют в предисловии, что эта коллекция основана в 1896 году доктором Годоном в сотрудничестве с несколькими профессорами зубоврачебной школы в Париже (École dentaire de Paris) и названа его именем. Первоначально она состояла из 5 небольших томов, которые использовались студентами этой школы для сдачи экзаменов. За 25 лет своего существования коллекция значительно пополнилась и ко времени

выхода в свет состояла из 14 томов под названием «Bibliothèque du Chirurgien-Dentiste» («Библиотека хирурга-дантиста»).

По названиям отдельных томов, входящих в состав «библиотеки», можно судить о развитии зубоорудческой хирургии и ее терминологического словаря в указанный период. Например: 1. Dentisterie opératoire (Оперативное зубоорудчение). 2. Traité de Chimie des Metaux et Métallurgie dentaire (Трактат химии металлов и зубной металлургии). 3. Traité de Chimie appliquée à l'Art dentaire (Трактат о химии применительно к зубному ремеслу). 4. Traité de Physique et Mécanique dentaire (Трактат о зубной физике и механике). 5. Histologie dentaire (Гистология зубов). 6. Traité de radiographie dentaire (Трактат о зубной рентгенографии) и др. [3, р. 6].

Заметный вклад в развитие французской стоматологии указанного периода внес известный стоматолог профессор школы зубной хирургии Р. Буасье и его соотечественник и соавтор знаменитого рецептурного справочника «Formulaire thérapeutique odonto-stomatologique» («Одонтостоматологический терапевтический справочник») хирург-дантист А. Буланд. А. Буланд преподавал курс хирургической стоматологии в зубоорудческой школе в Париже. Его перу принадлежат такие работы, как, например, «Les impôts du Chirurgien-Dentiste» (Paris, 1923); «La radiographie au cabinet dentaire» (Paris, 1927) («Налоги хирурга-дантиста» (Париж, 1923); «Рентгенография в зубном кабинете» (Париж, 1927) и др., пополнившие словарь исследуемой тематической группы новыми терминами, например: radiographie intra-orale – внутриротовая рентгенография; radiographie périapicale – периапикальная радиография и др.

В 30-е гг. XX столетия выходит в свет 4-е издание знаменитого труда французского хирурга-стоматолога Э. Фрито (E. Friteau) «Anatomie, physiologie, histologie, embryologie, pathologie et thérapeutique de la bouche et des dents. Manuel de candidat aux examens de chirurgien-dentiste» («Анатомия, физиология, гистология, эмбриология, патология и терапия полости рта и зубов. Руководство кандидата на экзамены хирурга-дантиста»). Таким образом, в начале XX века хирургическая стоматология получила всестороннее развитие благодаря открытиям в анатомии, физиологии, гистологии, эмбриологии, патологии и новым способам лечения болезней полости рта, что самым непосредственным образом отразилось на формировании ее научной терминологии. Например: adamantinome – адамантинома (доброкачественная эпителиальная опухоль адамантового слоя под эмалью зуба) и синонимичные данному термину améloblastome – амелобластома, adamantoblastome – адамантобластома, adenoaméloblastome – аденоамелобластома, adamantinocarcinome – адамантинокарцинома (злокачественная опухоль адамантового слоя под эмалью зуба); – дентинома (опухоль твердых тканей зуба); paradentome или parodontome – парадентома или пародонтома (опухоль пародонта); odontogenèse – одонтогенез [4] и др.

В словаре современной хирургической стоматологии активно используются как термины, появившиеся в XX в., так и созданные на разных этапах формирования исследуемой терминологии. Анализ специальной литературы [1; 3; 4] показывает, что хирургическая лексика занимает значительное место в системе клинической стоматологии. Это, прежде всего, наименования травм (*fracture dentaire* – перелом зуба, *fractures radiculaires* – корневые переломы); многочисленные термины гнойной хирургии рта (*abcès dentaire* – абсцесс зуба, *abcès gingival* – абсцесс десны, *alvéolite purulente* – гнойный альвеолит, *phlegmon diffus du plancher de la bouche* – диффузная флегмона дна полости рта), наименования опухолей (*carcinome du palais* – карцинома неба, *dentome intra-dentaire* – внутризубная дентома, *tumeur maligne buccal* – злокачественная опухоль щеки, *kyste de la mâchoire* – киста челюсти); термины методов диагностики (*odontogramme* – одонтограмма, *kystographie* – кистография) и хирургического лечения повреждений полости рта (*amputation radiculaire* – ампутация корня, *réimplantation dentaire* – реимплантация зуба) и др.

В рамках проведенного ранее исследования микрополя современной французской клинической терминологии тематическая группа *stomatologie chirurgicale* (хирургическая стоматология) находится на втором месте по количеству анализируемых терминов (646 или 25,8 %) после терапевтической [5]. Уместно, на наш взгляд, еще раз подчеркнуть, что именно благодаря французским хирургам, мировое зубоврачевание обрело свою самостоятельность. Данный факт способствовал дальнейшей специализации его клинических разделов, в том числе и хирургического.

### **Список цитированных источников**

1. Нагайчук, В. Т. Основные этапы становления французской хирургической терминологии / В. Т. Нагайчук // Вопросы терминологии и лингвистической статистики : межвуз. тем. сб. / редкол.: В. В. Гуськова [и др.]. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1976. – С. 96–104.
2. Dubois, J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat. – Paris : Larousse, 2007. – 893 p.
3. Frey, L. Pathologie de la bouche et des dents / L. Frey, Ch. Ruppe. – Paris : Baillière, 1931. – 616 p.
4. Friteau, E. Manuel du candidat aux examens de chirurgien-dentiste: anatomie, physiologie, histologie, embryologie, pathologie et thérapeutique de la bouche et des dents / E. Friteau. – Paris : Doin, 1930. – 947 p.
5. Капитула, Л. С. Современная структурно-количественная организация тематического микрополя французской стоматологической клинической терминологии / Л. С. Капитула // Current Trends in the Study and Teaching of Foreign Languages : Proceedings of the 1<sup>st</sup> International Scientific and Practical Online Conference, Poltava, 4 June 2021. – Poltava : Astraya, 2021. – С. 94–98.

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ФЕДЕРАЦИИ ПРОФСОЮЗОВ БЕЛАРУСИ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ «МИТСО»

Научное электронное издание

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО  
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

XVIII Международная научно-практическая конференция

(Минск, 13 июня 2025 г.)

Сборник материалов

Минск  
Международный университет «МИТСО»  
2026